

No. 43377

**Colombia
and
Dominican Republic**

Agreement on cooperation in tourism between the Republic of Colombia and the Dominican Republic. Bogotá, 6 March 1985

Entry into force: *28 December 1988 by notification, in accordance with article IX*

Authentic texts: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Colombia, 2 January 2007*

**Colombie
et
République dominicaine**

Accord de coopération touristique entre la République de Colombie et la République dominicaine. Bogotá, 6 mars 1985

Entrée en vigueur : *28 décembre 1988 par notification, conformément à l'article IX*

Textes authentiques : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Colombie, 2 janvier 2007*

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO DE COLABORACION TURISTICA ENTRE LA REPUBLICA DE COLOMBIA Y LA REPUBLICA DOMINICANA.

El Gobierno de la República de Colombia

y

El Gobierno de la República Dominicana

CONSIDERANDO: Las relaciones de amistad que unen a los dos pueblos y naciones;

CONSIDERANDO: Que el Turismo es una actividad humana que facilita la comunicación y convivencia pacífica entre las naciones constituyendo un factor económico que coadyuva a incrementar el bienestar social de los pueblos.

CONSIDERANDO: Lo provechoso de implementar la colaboración recíproca en el campo de la actividad turística dentro de los marcos legales vigentes en los respectivos países;

ATENDIENDO: A la recomendación de la Asamblea General de la Organización Mundial del Turismo celebrada en Nueva Delhi, referente a lo provechoso de "Poner en marcha proyectos conjuntos de intercambio cultural, educativo y deportivo" dirigidos a propiciar el desarrollo de la juventud.

ATENDIENDO: A los intercambios verbales y de correspondencias sostenidos entre las autoridades principales autoridades oficiales de ambos países, tendientes al establecimiento de relaciones formales en el campo del turismo.

HAN CONVENIDO LO SIGUIENTE:

ARTICULO I. Las partes ratifican el propósito de iniciar relaciones recíprocas e intercambios en el campo del turismo y para tal efecto actuarán como entidades ejecutoras, la Corporación Nacional de Turismo de Colombia y la Secretaría de Estado de Turismo de la República Dominicana.

ARTICULO II. Se pondrá en vigencia un programa de intercambio de técnicos y profesionales del sector turístico para organizar cursos, seminarios, y otros eventos que permitan analizar las situaciones y perspectivas del turismo en cada país.

ARTICULO III. Se formará una Comisión Mixta de carácter técnico, que estará formada por funcionarios designados por cada una de las partes. Esta Comisión se encargará de escoger las actividades concretas que se ejecutarán en cada ocasión, con todas sus especificaciones de tiempo, lugar y necesidades.

ARTICULO IV. Las áreas consideradas prioritarias para los fines de este acuerdo se enmarcan en los aspectos de la Asesoría Técnica; Promoción y Fomento del Turismo; jurídico-institucional; y la Formación y Capacitación de Recursos Humanos.

ARTICULO V. La Comisión Mixta se reunirá por lo menos una vez cada seis (6) meses, para programar las actividades y acciones del período, alternando el lugar de cada encuentro, tanto en Colombia como en la República Dominicana.

ARTICULO VI. Las partes convienen en realizar esfuerzos para establecer una Franquicia Postal y telegráfica para fines turísticos, de manera que pueda facilitarse el intercambio de correspondencia y material promocional y las diferentes publicaciones turísticas de las respectivas entidades.

ARTICULO VII. Incrementación del Turismo recíproco entre nue
tros países, especialmente el de jóvenes con pro
gramas en los que se relieves la historia, el patrimonio cultura
l de nuestros pueblos y una clara conciencia americanista.
Tal propósito será responsabilidad de las entidades que los Go
biernos designen para el efecto.

Para lograr este objetivo, los Gobiernos gestionarán descuentos
especiales en aerolíneas y hoteles.

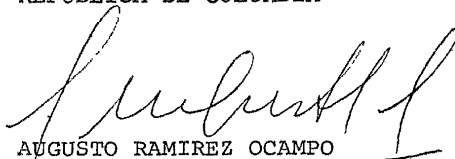
ARTICULO VIII. Programar intercambios de investigación, recursos
humanos y bibliográficos, así como el de profeso
res para la realización de seminarios o cursillos y el de estud
iantes de Hotelería y Turismo para la realización y prácticas
o investigaciones.

ARTICULO IX. Este Convenio entrará en vigor en la fecha en que
las partes notifiquen el cumplimiento que para
este efecto exigen sus procedimientos constitucionales y legal
es. Tendrá una duración de tres (3) años a partir de la fecha
de entrada en vigencia y se entenderá tácitamente prorrogado
por periodos adicionales de un (1) año, a menos que una de las
partes notifique por escrito a la otra la intención de denunci
arlo por lo menos con tres meses de anticipación a la fecha
de expiración de cada periodo.

ARTICULO X. La denuncia de este Convenio no afectará los
Programas en ejecución acordados durante su valid
ez, a menos que ambas partes acuerden lo contrario.

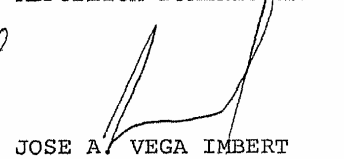
Dado en Bogotá, D.E., a los seis días del mes de marzo de 1985.

POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA DE COLOMBIA



AUGUSTO RAMIREZ OCAMPO
Ministro de Relaciones
Exteriores

POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA DOMINICANA



JOSE A. VEGA IMBERT
Secretario de Estado de
Relaciones Exteriores

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT ON COOPERATION IN TOURISM BETWEEN THE REPUBLIC
OF COLOMBIA AND THE DOMINICAN REPUBLIC

The Government of the Republic of Colombia and the Government of the Dominican Republic,

Bearing in mind the friendly relations which unite their two peoples and countries,

Bearing in mind that tourism is a human activity which facilitates communication and peaceful coexistence between nations and constitutes an economic factor which helps to enhance the social welfare of peoples,

Bearing in mind the advantages of mutual collaboration in the field of tourism within the existing legal frameworks in the two countries,

Heedful of the recommendation of the General Assembly of the World Tourism Organization at its meeting in New Delhi concerning the advantages of “carrying out joint projects of cultural, educational and sporting exchanges” in order to nurture young peoples’ development,

Heedful of the verbal exchanges and exchanges of letters between the principal official authorities of the two countries concerning the establishment of formal relations in the field of tourism,

Have agreed as follows:

Article I

The Parties endorse the proposal to initiate mutual relations and exchanges in the field of tourism, and the National Tourism Corporation of Colombia and the Secretariat of State for Tourism of the Dominican Republic shall act as the executing agencies for this purpose.

Article II

An exchange programme shall be introduced for technical and professional staff of the tourism sector with a view to the organization of courses, seminars and other events to facilitate the study of the situation and possibilities of tourism in each country.

Article III

A Joint Technical Commission made up of officials appointed by each Party shall be established. This Commission shall be responsible for choosing the specific activities to be carried out on each occasion, with full details of the times, places and requirements.